

Amor, io non potrei

Ludovico Ariosto, *Rime madrigale III*

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il secondo libro de madrigali a5 voci (Venice, 1582)

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

A-mor, io non po-tre - i A-ver da te A - ver da te se non

A-mor, io non po-tre - i A-mor, io non po-tre - i A - ver da te se non

A - mor, io non po-tre - i A - ver da te A - ver da te se non

A - mor, io non po-tre - i A-mor, io non po-tre - i A - ver da te se non

5 10

ric - ca mer - ce - - de, Poi che quan-to a-mo lei, Ma-don-na il ve -

ric - ca mer - ce - de, Poi che, Poi che quan-to a - mo lei, Ma-

ric - ca mer-ce - - de, Poi che, Poi che quan-to a-mo lei, Ma-don - na il ve - de,

ric - ca mer - ce - de, Poi che, Poi che quan-to a-mo lei, Ma - don - na il ve - de, Ma-

Poi che, Poi che quan-to a-mo lei, Ma - don-na il ve - de,

15

- - de, Ma-don - na il ve - - de. Deh! fa ch'el - la sap - pia an -

don-na il ve - de, il ve - de. Ma-don-na il ve - - de. Deh!

Ma-don-na il ve - de, Ma - don-na il ve - de. Deh! fa ch'el-la sap-pia an - co, Deh, fa,

don - na il ve - de, Ma-don-na il ve - - de. Deh!

Ma-don - na il ve - de, Ma - don - na il ve - de. Deh! fa ch'el - la sap-pia an - co, Deh, fa,

20

co, Deh, fa ch'el-la sap-pia an - co, quan-to io si - - a
fa ch'el-la sap-pia an - co, Quel che for-se non cre-de, quan-to io si - a
Deh, fa ch'el - la sap-pia an - co, Quel che for-se non cre - de, Già pres - so a
- fa ch'el - la sap-pia an - - - co, Quel che for-se non cre-de, quan-to io si - a Già
Deh, fa ch'el - la sap-pia an - - - co, Quel che for-se non cre-de, quan-to io si - a Già

25 30

Già pres - so a ve - nir man - co: Se pur - na-sco-sa è a lei la pe - na mi -
Già pres - so a ve - nir man-co: Se pur - na-sco-sa è a lei la pe - na
ve - nir man-co, Già pres-so a ve - nir man - co: Se pur - na-sco - sa è a lei la pe - na
- pres-so a ve - nir man-co: Se pur - na-sco-sa è a lei la pe - na
pres-so a ve - nir man-co: Se pur - na-sco-sa è a lei la pe - na

35

a. Ch'el-la lo sap - pia, Ch'el-la lo sap - pia, Ch'el-la lo sap-pia
mi - a. Ch'el-la lo sap - pia, Ch'el-la lo sap - pia, Ch'el-la lo sap-pia,
- mi - a. Ch'el-la lo sap - pia, Ch'el-la lo sap - pia fi -
mi - a. Ch'el-la lo sap - pia, Ch'el-la lo sap - pia, Ch'el-la lo sap - pia
mi - a. Ch'el-la lo sap - pia, Ch'el-la lo sap - pia, Ch'el-la lo sap - pia

Amor, io non potrei
aver da te se non ricca mercede,
poiché quanto amo lei, Madonna il vede.
Deh! fa ch'ella sappia anco,
quel che forse non crede, quanto io sia
già presso a venir manco:
se pur nascosa è a lei la pena mia.
Ch'ella lo sappia fia
tanto sollevamento a' dolor miei,
ch'io ne vivrò, dov'or me ne morrei.

Love, I could not
have from you aught but rich reward,
since how I love her, my Lady sees.
Ah! Make her yet know
that which she haps does not believe, how I am
already close to fading away:
if my pain is also hidden from her.
That she knows of it, it would be
such relief to my suffering,
that I will live by it, whereas now I would die of it.
translation by editor